

NB: Pls insert Original
Message Copy's Photo
of DSP CBM

Message from the Chairman of the KDCA Dictionary Reprinting Committee

*“Ogumu’ basa’ on nung ara’at suang do buuk
Ogumu’ mam**ab**asa’ tarata obungou o tutok..
Surala do tosonong, kapasayau
songkinoruhangan
Sinuratan do tosonong, kaparayou
songkotinoruan”*

© Diwato

Kotobian om Kopivosian ku doid diozu savi-avi’.

I am indeed honoured to be associated with the reprinting of this trilingual dictionary by the Kadazan Dusun Cultural Association (KDCA) which has become a major reference on the Kadazandusun language advanced learners since its first publication in 1995.

We ran out of copies of the dictionary in 2011 and so the KDCA Central Committee decided that it was necessary to have it reprinted due to insistent demands from Kadazandusun language teachers and students especially since the Kadazandusun language was offered by *Universiti Malaysia Sabah* (UMS) as an elective subject in 1998 and followed by *Universiti Pendidikan Sultan Idris* (UPSI) in 2010 which introduced the Kadazandusun language as a minor and subsequently offered it as a course in its Diploma in Education (DPLI).

The need to reprint the trilingual Kadazan Dusun–Malay–English dictionary became more urgent when it was made a compulsory reference for students of the Kadazandusun Studies Degree Program at the *Institut Pendidikan Guru (IPGM)–Kampus Kent*, Tuaran which began with an 18–month preparatory course in June 2012.

When the KDCA Reprinting Committee first met, a challenge unfolded before us as what KDCA had was only a hard copy of the first publication and a non-final version soft copy in outdated floppy disks. Fortunately, Zandi’ Rita Lasimbang of the Kadazandusun Language Foundation (KLF) who was commissioned to oversee all pre-reprinting works managed to seek the help of Ms Anna-Leena Saikkonen of the SIL International (formerly Summer Institute of Linguistics), a specialist in old computer programmes who expertly retrieved files from the floppy disks. Ms Paulin Lasimbang then meticulously transferred all information from the hard copy final version into the non-final version electronic copy which was retrieved from the floppy disks. Through their synergistic work, they managed to retrieve, reconstruct and digitize the trilingual Kadazandusun

Dictionary into its latest electronic format. That was why it had taken a long time for this reprinting to be completed.

My sincere “Kotohuadan” to all the working members of the KDCA Dictionary Reprinting Committee for their contributions in various ways especially in sourcing the fund through and from KDCA itself.

Lastly, on behalf of the KDCA Dictionary Reprinting Committee, we wish to record our thanks to the Huguan Siou, YB Tan Sri Datuk Seri Panglima Joseph Pairin Datuk Kitingan, J.P., for having given us the confidence in the reprinting of this invaluable trilingual Kadazan Dusun–Malay–English dictionary as a source of reference for schools and institutions of higher learning which are involved in the teaching and learning of the Kadazandusun language and as a heritage–in–print for the preservation of our mother tongue for our future generations.

Datuk Seri Panglima Clarence Bongkos Malakun, J.P.

KDCA Deputy President and Chairman of the KDCA Dictionary Reprinting Committee 2013